Инструкции по подготовке кишечника к колоноскопии

MiraLAX®/Gatorade® 2-дневная подготовка

Colonoscopy Bowel Prep Instructions

MiraLAX®/Gatorade® 2-Day Prep (Russian)

За неделю до колоноскопии, начните подготовку, следуя данной инструкции.

Refer to this instruction sheet for the entire week before your colonoscopy.

Подготовка кишечника к колоноскопии, согласно инструкции, чрезвычайно важна для успешного проведения процедуры. Если Вы не будете точно следовать указаниям инструкции, то Ваш кишечник окажется не подготовленным должным образом к проведению процедуры, и Вам придётся её повторить. Colonoscopy prep instructions are extremely important for a successful colonoscopy. If you do not follow the instructions exactly, your bowels may not be ready for your colonoscopy and you will need to repeat the procedure.

Подготовка к колоноскопии Planning for your colonoscopy

Как только Вы получите данную информацию, ознакомьтесь с ней, пожалуйста, и поставьте «галочку» в каждом квадрате, чтобы подтвердить, что Вы точно поняли каждый пункт инструкции. Please read this as soon as you get this information, and check off each box to show that you understand each item.

☐ **Перед процедурой Вы должны провести подготовку кишечника.**
You must do a bowel prep.

- Если Вы не получили информацию о том, как следует подготавливать кишечник к проведению процедуры, то обратитесь в Эндоскопический Колл/справочный-центр по телефону: **(734) 936-9250** или по бесплатному номеру телефона: **(877) 758-2626.**
  If you have not received a bowel prep, call the Endoscopy Call Center at (**734) 936-9250** or toll-free at (**877) 758-2626.**

☐ **Приготовьте все необходимое для подготовки к процедуре.**
Gather your prep supplies.

- Получите следующие препараты в местной аптеке:
  Pick up these supplies at your local pharmacy:
  - Две таблетки Dulcolax® («Дулколакс») (bisacodyl/ бисакодил). Это слабительные препараты - каждая таблетка содержит 5 мг bisacodyl/ бисакодила. **Не приобретайте средство для размягчения стула Dulcolax® stool softener (Дулколакс стул софтнер).**
    2 Dulcolax® (bisacodyl) laxative tablets – each tablet contains 5 mg of bisacodyl. **Do not get Dulcolax® stool softener**.
  - Две бутылки Miralax® («Миралакс») (каждая содержит 8.3 унций или 238 грамм) 2 bottles of MiraLAX® (8.3 ounces or 238 grams each)
  - 4 бутылки (по 32 унции каждая) Gatorade® или Powerade®, которые не содержат красные или фиолетовые напитки
    4 bottles (32 ounces each) of Gatorade® or Powerade® that is not red or purple
- Мы рекомендуем Вам получить все необходимые лекарственные и другие средства заранее, примерно за 1 неделю до прохождения процедуры.
  We recommend that you pick up your supplies at least 1 week before your procedure.

☐ **На процедуру Вы должны прийти с сопровождающим (водителем).**
You must have a driver with you at the procedure.

- Сопровождающий (водитель) должен быть **в возрасте 18 лет или старше** и находиться с Вами при поступлении на процедуру и во время выписки. Если при регистрации с Вами не будет водителя (сопровождающего), мы будем вынуждены перенести проведение процедуры.
  You must have a driver who is **18 years or older** with you when you check in and when you leave your appointment. If you do not have a driver with you at check in, we will need to reschedule your appointment.
- Вся процедура может занять 3-4 часа. Сообщите, пожалуйста, сопровождающему Вас водителю о том, что его присутствие будет необходимо на протяжении всего времени Вашей процедуры.
  Your entire procedure may take 3-4 hours to complete. Please tell your driver that they must stay at the colonoscopy appointment during your entire visit.

☐ **Оставьте, пожалуйста, все Ваши ювелирные украшения и личные вещи дома.**
Please leave all jewelry and personal items at home.

- Если на Вас будут ювелирные украшения, то мы можем попросить Вас их снять.
  If you bring jewelry to your appointment, we may have to ask you to take it off.
- **Не надевайте, пожалуйста, контактные линзы.**
  Please do not wear contact lenses.

☐ **Если у Вас диагностирован сахарный диабет, то Вам необходимо связаться с Вашим лечащим врачом.** **If you have diabetes, you must contact your doctor.**

- Для людей, страдающих сахарным диабетом, существуют специальные инструкции по соблюдению диеты и приёму лекарственных препаратов. Чтобы узнать какой диеты Вам следует придерживаться и как принимать лекарственные препараты, необходимо позвонить тому врачу, который направил Вас на колоноскопию. People with diabetes have special diet and medication instructions. Call the doctor who ordered your colonoscopy for your special diet and medication instructions.

☐ **Чтобы ознакомиться с факторами риска и узнать о преимуществах колоноскопии, посмотрите видео.**
Watch the video describing the risks and benefits of a colonoscopy.

- Видео Вы можете посмотреть онлайн по адресу: bit.ly/MM-colonoscopy
  You can watch the video online at: bit.ly/MM-colonoscopy

☐ Если Вам необходимо отменить или перенести процедуру, то, свяжитесь со справочным центром отделения эндоскопии по телефону: (734) 936-9250 или по бесплатному номеру телефона: (877) 758-2626 как можно скорее.
If you must cancel or reschedule your appointment, please call us as soon as possible at (734) 936-9250 or toll-free at (877) 758-2626.

Каким инструкциям я должен (должна) следовать при подготовке к колоноскопии? What are my instructions for preparing for my colonoscopy?

Приведенная ниже таблица поможет Вам понять в какие дни и что Вам надо делать за неделю до начала проведения колоноскопии. Во-первых, определите, на какой день недели назначен Ваш приём. Затем выделите или обведите в таблице нужную строку, чтобы видеть, в какие дни и что Вам следует делать, чтобы правильно подготовиться к процедуре. The timeline table below will help you figure out the days of the week for your prep. First, figure out what day of the week your appointment is. Then highlight or circle the correct row to see your other prep days.

- Если Вы перенесёте Ваш приём, то Вы должны внести изменения в таблицу в соответствии с новой датой. If you reschedule your appointment, you must redo the timeline table to match your new date.

Мой приём назначен на: **My appointment is:**

_____

(Дата, день недели и время) (Date, day, and time)

Хронологическая таблица: **Timeline table:**

Приём назначен на: **My appointment is on:**	**За 7 дней до прохождения процедуры:** **7 days before is:**	**За 4 дня до прохождения процедуры:** **4 days before is:**	**За 3 дня до прохождения процедуры:** **3 days before is:**	**За 2 дня до прохождения процедуры:** **2 days before is:**	**За 1 день до прохождения процедуры:** **1 day before is:**
Понедельник Monday	Понедельник Monday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
Вторник Tuesday	Вторник Tuesday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday	Понедельник Monday
Среда Wednesday	Среда Wednesday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday	Понедельник Monday	Вторник Tuesday
Четверг Thursday	Четверг Thursday	Воскресенье Sunday	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday
Пятница Friday	Пятница Friday	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday
Суббота Saturday	Суббота Saturday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday

Начинайте подготовку каждое утро, как только проснётесь. Чтобы обследование прошло успешно, необходимо строго выполнять данные инструкции.

Start your prep instructions as soon as you wake up on each day. Follow the instructions below carefully to ensure a successful procedure.

За 7 дней до прохождения колоноскопии **7 days before your colonoscopy**	**День недели:** Day: _____ (Запишите день недели в соответствии с днём, указанным в хронологической таблице) (Fill in the day according to the timeline table)

- Если Вы принимаете аспирин ежедневно, то продолжайте приём аспирина. Если Вы принимаете НПВП (нестероидные противовоспалительные препараты), такие как: Адвил (Advil®), Мотрин (Motrin®), Селебрекс (Celebrex®) или ибупрофен (ibuprofen), то Вы можете продолжать их приём.
  If you take aspirin, do not stop taking your aspirin. If you take NSAIDs, such as Advil®, Motrin®, Celebrex®, or ibuprofen, you may continue to take them as usual.
- Если Вы принимаете препараты для разжижения крови (антикоагулянты) такие как: Плавикс (Plavix®), Прадакса (Pradaxa®), Клопидогрель (Clopidogrel®), Кумадин (Coumadin®), варфарин (warfarin), Эффиент (Effient®), Прасугрель (Prasugrel®) или Ловенокс (Lovenox®), то обратитесь к Вашему лечащему врачу, чтобы получить конкретные инструкции по принятию этих препаратов во время подготовки к процедуре. Если Вы не уверены, принимаете ли Вы препараты для разжижения крови, то проконсультируйтесь с Вашим лечащим врачом.
  If you take a blood thinner, such as Plavix®, Pradaxa®, Clopidogrel®, Coumadin®, warfarin, Effient®, Prasugrel®, or Lovenox®, ask your health care provider for specific instructions. If you are unsure if you are taking blood thinners, contact your doctor.
- Прекратите принимать пищевые добавки или препараты, содержащие железо (сульфат железа или комплекс полисахаридов железа).
  Stop taking iron supplements (ferrous sulfate or polysaccharide iron complex).
- Прекратите приём фентермина (Адипекс-П®, Ломайра™, Фастин®, Фентеркот®/Adipex-P®, Lomaira™, Fastin®, Phentercot®), а также фентермина и топирамата (Qsymia®). Это препараты для снижения веса.

Stop taking phentermine (Adipex-P®, Lomaira™, Fastin®, Phentercot®) and phentermine and topiramate (Qsymia®). These are weight loss medications.

- Если Вы еженедельно принимаете семаглутид (Ozempic®, Wegovy®), дулаглутид (Trulicity®) или тирзепатид (Mounjaro®), то прекратите их приём за неделю до процедуры. If you take semaglutide (Ozempic®, Wegovy®), dulaglutide (Trulicity®) or tirzepatide (Mounjaro®) once a week, stop taking it a week before your procedure.

За 4 дня (за 96 часов) **до колоноскопии** **4 days** (96 hours) **before your colonoscopy**	**День недели:Day:** _____ (Запишите день недели в соответствии с днём, указанным в хронологической таблице) (Fill in the day according to the timeline table)

- **За 96 часов до колоноскопии** следует прекратить приём препаратов от сахарного диабета и снижения веса тела, таких как: эртуглифлозин Стеглатро (Steglatro®), эртуглифлозин и метформин Сеглюромет (Segluromet™), а также эртуглифлозин и ситаглиптин Стеглуян (Steglujan®). **96 hours before your colonoscopy**, stop taking the following diabetic/weight loss medications: ertugliflozin (Steglatro®), ertugliflozin and metformin (Segluromet™), and ertugliflozin and sitagliptin (Steglujan®).
    - Если Вы не прекратили приём этих лекарств ровно за 96 часов до колоноскопии, то процедуру придётся отменить и перенести на другой день. If you do not stop taking these medications exactly 96 hours before your colonoscopy, your procedure may need to be cancelled and rescheduled.

За 3 дня (за 72 часа) **до колоноскопии** **3 days** (72 hours) **before your colonoscopy**	**День недели: Day:** _____ (Запишите день недели в соответствии с днём, указанным в хронологической таблице) (Fill in the day according to the timeline table)

- Исключите из Вашего рациона попкорн, кукурузу, бобы, орехи, фрукты с мелкими семенами, помидоры и сельдерей.
  Stop eating popcorn, corn, beans, nuts, fruits with small seeds, tomatoes, and celery.
- **За 72 часа до колоноскопии** следует прекратить приём следующих препаратов от сахарного диабета или препаратов для снижения веса тела, таких как:

бексаглифлозин Брензавви (Brenzavvy®), эмпаглифлозин Джардианс (Jardiance®), дапаглифлозин Фарсига (Farxiga®), канаглифлозин Инвокана (Invokana®), дапаглифлозин и саксаглиптин Кьютерн (Qtern®), дапаглифлозин и метформин Зигдуо Экс Ар (Xigduo® XR), канаглифлозин и метформин Инвокамет, Инвокамет Экс Ар (Invokamet®, Invokamet® XR), эмпаглифлозин и метформин Синжарди, Синжарди Экс Ар (Synjardy®, Synjardy® XR), а также эмпаглифлозин и линаглиптин Глизамби (Glyzambi®).

72 hours before your colonoscopy, stop taking the following diabetic/weight loss medications: bexagliflozin (Brenzavvy®), empagliflozin (Jardiance®), dapagliflozin (Farxiga®), canagliflozin (Invokana®), dapagliflozin and saxagliptin (Qtern®), dapagliflozin and metformin (Xigduo® XR), canagliflozin and metformin (Invokamet®, Invokamet® XR), empagliflozin and metformin (Synjardy®, Synjardy® XR), and empagliflozin and linagliptin (Glyxambi®).

- Если Вы не прекратили приём этих лекарственных средств ровно за 72 часа до колоноскопии, то процедуру придётся отменить и перенести на другой день. If you do not stop taking these medications exactly 72 hours before your colonoscopy, your procedure may need to be cancelled and rescheduled.

За 2 дня до прохождения колоноскопии **2 days before your colonoscopy**	**День недели:** **Day:** _____ (Запишите день недели в соответствии с днём, указанным в хронологической таблице) (Fill in the day according to the timeline table)

Исключите из Вашего рациона твёрдую пищу. Соблюдайте диету состоящую исключительно из прозрачных напитков/желе. Чтобы избежать обезвоживания организма, в течение дня необходимо выпивать не менее 8 стаканов воды. Ознакомьтесь со списком рекомендуемых прозрачных жидкостей в таблице, приведённой ниже.

Stop eating solid food. Begin a clear liquid diet. Drink at least 8 glasses of water during the day to avoid dehydration. Look at the table below to check which liquids and drinks are allowed on a clear liquid diet.

Можно пить следующие жидкости: **You may drink these liquids:**	**Нельзя пить следующие жидкости:** **Do not drink these liquids:**
• Вода Water • Гейторэйд (Gatorade®), Педиалайт (Pedialyte®), или Пауерэйд (Powerade®) Gatorade®, Pedialyte®, or Powerade® • Кофе или чай (без молока, сливок и без сливок на немолочной основе) Coffee or tea (without milk, cream, or non-dairy creamer) • Газированные и не газированные напитки Carbonated or non-carbonated soda • Фруктовые напитки Fruit-flavored drinks • Яблочный сок, сок из белой клюквы или белого винограда Apple juice, white cranberry juice, or white grape juice • Желе «Джелл-Оу»/Jell-O (желатин) или мороженое из фруктового сока/фруктовый лёд/popsicles Jell-O (gelatin) or popsicles • Бульон Broth	• Любые красные или фиолетовые жидкости Any red or purple liquids • Алкоголь Alcohol • Молоко, сливки или сливки на немолочной основе Milk, cream, or non-dairy creamer • Сок с мякотью Juice with pulp • Любые непрозрачные жидкости Any liquid you cannot see through

В 12:00 (полдень) примите 2 таблетки Дулколакса®. Смешайте 64 унции (унции) Gatorade® или Powerade® с 8.3 унциями MiraLAX® и поставьте в холодильник, чтобы охладить (не добавляйте лед).

At 12:00 PM (noon), take 2 Dulcolax® tablets. Mix 64 ounces (oz) of Gatorade® or Powerade® with 8.3 oz of MiraLAX® and put it in the refrigerator to chill it (do not add ice).

Между 5:00 и 6:00 часами вечера Вы должны выпить половину приготовленного раствора (вторую половину раствора Вы выпьете на следующий день). Пейте по одному стакану (8 унций) приготовленного

раствора для очищения кишечника через каждые 15 минут, пока не выпьете половину приготовленного раствора (32 унции). Полезно установить таймер на каждые 15 минут, чтобы пить в правильном темпе. **Between 5:00 and 6:00 PM,** you will start drinking half of your MiraLAX®/Gatorade® prep solution (you will drink the second half tomorrow). Drink one 8 oz glass of prep solution every 15 minutes until half of the prep solution (32 oz) is gone. It's helpful to set a timer for every 15 minutes to keep yourself drinking at the right pace.

За 1 день до колоноскопии **1 day before your colonoscopy**	**День недели: Day:** _____ (Запишите день недели в соответствии с днём, указанным в хронологической таблице) (Fill in the day according to the timeline table)

В 8:00 утра начните пить вторую половину раствора для подготовки кишечника MiraLAX®/Gatorade®. Пейте по одному стакану (8 унций) приготовленного раствора для очищения кишечника через каждые 15 минут, пока не выпьете половину приготовленного раствора (32 унции). Полезно установить таймер на каждые 15 минут, чтобы пить в правильном темпе. **At 8:00 AM,** start drinking the other half of your MiraLAX®/Gatorade® prep solution. Drink one 8 oz glass of prep solution every 15 minutes until half of the prep solution (32 oz) is gone. It's helpful to set a timer for every 15 minutes to keep yourself drinking at the right pace.

Смешайте последние 64 унции (унции) Gatorade® или Powerade® с 8.3 унциями MiraLAX® и поставьте в холодильник, чтобы охладить (не добавляйте лед). Mix the last 64 ounces (oz) of Gatorade® or Powerade® with 8.3 oz of MiraLAX® and put it in the refrigerator to chill it (do not add ice).

Между 5:00 и 6:00 часами вечера Вы должны выпить половину приготовленного раствора (вторую половину раствора Вы выпьете на следующий день). Пейте по одному стакану (8 унций) приготовленного раствора для очищения кишечника через каждые 15 минут, пока не выпьете

половину приготовленного раствора (32 унции). Полезно установить таймер на каждые 15 минут, чтобы пить в правильном темпе.

Between 5:00 and 6:00 PM, you will start drinking half of the MiraLAX®/Gatorade® prep solution (you will drink the last half tomorrow). Drink one 8 oz glass of prep solution every 15 minutes until half of the prep solution (32 oz) is gone. It's helpful to set a timer for every 15 minutes to keep yourself drinking at the right pace.

- Сохраните вторую половину раствора для очищения кишечника до завтра (на день прохождения колоноскопии). Save the last half of your prep solution for tomorrow (the day of your colonoscopy).
- Не отходите далеко от туалета! Обычно, употребление этого раствора вызовет у Вас понос в течение первого часа. Stay near a toilet. Drinking this prep will give you diarrhea, usually within 1 hour of starting.

В день прохождения колоноскопии **The day of your colonoscopy**	**День недели: Day:** _____ (Запишите день недели в соответствии с днём, указанным в хронологической таблице) (Fill in the day according to the timeline table)

- **Начиная с 12:00 часов ночи (полночь) исключите из Вашего рациона твёрдую пищу, бульон или желе (желатин).**
  Starting at 12:00 AM (midnight), don't eat any solid foods, broth, or Jell-O (gelatin).
- Если Вы ежедневно принимаете семаглутид Рибелсус (Rybelsus®) или лираглутид Саксенда (Saxenda®), то не принимайте их в день прохождения процедуры.
  If you take semaglutide (Rybelsus®) or liraglutide (Saxenda®) every day, do not take it on the day of your procedure.

За 5 часов до отъезда на колоноскопию: Выпейте последнюю половину приготовленного раствора. Пейте по одному стакану (8 унций) раствора через каждые 15 минут, пока не выпьете весь раствор.

5 hours before you leave to go to your colonoscopy appointment: Drink the final half of your prep solution. Drink one 8 oz glass of prep solution every 15 minutes until all of the prep solution is gone.

- **За 4 часа до начала процедуры** примите лекарственные препараты, которые Вы обычно принимаете по утрам (если Вы не получили иных указаний), запивая их небольшим количеством воды. Если Вы принимаете лекарства от диабета, то следуйте инструкциям Вашего врача. You may take all your morning medicines (except for oral diabetes medicine) as usual with a small amount of water **up to 4 hours before your appointment time** (unless you have been told otherwise). If you take diabetes medications, follow your doctor's instructions.
- **За 2 часа до начала процедуры** прекратите жевать жевательную резинку, прекратите курить и пить жидкости. **2 hours before your procedure,** stop chewing gum, stop smoking, and stop drinking all liquids.
- Принесите с собой список всех лекарственных препаратов, которые Вы принимаете в настоящее время, включая средства, отпускаемые без рецепта. Bring a list of all your current medicines with you, including over-the-counter medicines.

Если Вы следовали всем инструкциям, и Ваш стул (кал) на вид жидкий, прозрачный или желтоватый, то Вы готовы к колоноскопии. If you followed all of the instructions, your stool (poop) will be a clear or yellow liquid and you are ready for your colonoscopy.

Если у Вас сформированный стул (кал), или если Ваша подготовка к процедуре проходит не так, как ожидалось, то позвоните по номеру телефона: (734) 936-9250 или по бесплатному номеру телефона: (877) 758-2626. В нерабочее время, в выходные или праздничные дни звоните оператору пейджинговой связи, по телефону: (734) 936-6267 и попросите поговорить с дежурным врачом-гастроэнтерологом. If your stool is formed or your prep is not going as expected, call (734) 936-9250 or toll-free (877) 758-2626. After

business hours, on weekends, or holidays, call the paging operator at (734) 936-6267 and ask to speak with the GI doctor on call.

Советы по очищению кишечника: Colon cleansing tips:

- Не отходите далеко от туалета! У Вас будет понос, который может начаться внезапно. Это естественное явление.
  Stay near a toilet! You will have diarrhea, which can be quite sudden. This is normal.
- Если у вас возникли проблемы с употреблением раствора для очистки кишечника, попробуйте пить его через соломинку.
  If you have trouble drinking the prep solution, try drinking it through a straw.
- В редких случаях у людей может возникнуть тошнота или рвота во время подготовки. Если это произойдет, то сделайте перерыв на 30 минут, прополощите рот или почистите зубы, после чего продолжайте приём раствора.
  Rarely, people may have nausea or vomiting with the prep. If this happens, give yourself a 30-minute break, rinse your mouth or brush your teeth, then continue drinking the prep solution.
- У Вас могут быть болезненные спазмы кишечника, до тех пор, пока толстый кишечник полностью не освободится от кала (это может занять от 2х до 4х часов, а иногда намного дольше). You may have bowel cramps until the stool has been flushed from your colon (this may take 2-4 hours and sometimes much longer).
- Может появиться раздражение кожи вокруг заднего прохода или обострение воспаления геморроя. В таких случаях, воспользуйтесь для лечения средствами, отпускаемыми в аптеке без рецепта, такими как: крем с гидрокортизоном, влажные салфетки для малышей, вазелин (Vaseline®) или лечебные подушечки «Такс» (TUCKS®). Избегайте применения препаратов, в состав которых входит алкоголь. Если у Вас есть рецептурный крем от геморроя, то Вы можете его использовать. Не используйте суппозитории/медицинские свечи.
  You may have anal skin irritation or a flare of hemorrhoid inflammation. If this happens, treat it with over-the-counter treatments, such as hydrocortisone cream, baby wipes, Vaseline®, or TUCKS®pads. Don’t use products containing alcohol. If you have a prescription for hemorrhoid cream, you may use it. Do not use suppositories.

Когда мне следует звонить в справочный Колл-центр?

When should I call the call center?

Если Вы заболели, и у Вас в течение 48 часов до Вашего обследования появились какие-либо из нижеперечисленных симптомов, звоните в Колл-центр по номеру телефона: (734) 936-9250: If you have been sick and have had any of the following symptoms within 48 hours of your appointment, please call the call center at (734) 936-9250:

- Температура выше 100,6 градусов по Фаренгейту (38,1 по Цельсию)
  Fever greater than 100.6˚ F
- Продуктивный кашель (при кашле отхаркивается густая мокрота)
  Productive cough (your cough brings up a thick fluid)
- Рвота или понос (не связанные с подготовкой кишечника к процедуре)
  Diarrhea or vomiting (that is not related to taking the bowel prep)

➔ **Чтобы узнать о преимуществах колоноскопии, ознакомиться с факторами риска, связанными с колоноскопией и узнать об альтернативных методах обследования - переверните страницу**

➔ **Turn the page to learn about the benefits, risks, and alternatives for a colonoscopy**

Каковы преимущества и факторы риска, связанные с колоноскопией и существуют ли альтернативные методы обследования?

What are the Benefits, Risks, and Alternatives for a Colonoscopy? (Russian)

Перед началом процедуры медицинский работник попросит Вас подписать документ «Информированное согласие на проведение процедуры». Подписывая этот документ, Вы подтверждаете, что медицинские сотрудники предоставили Вам информацию о процедуре, и то, что Вы поняли данную Вам информацию, о преимуществах и рисках, связанных с проведением данной процедуры, а также об альтернативных методах проведения обследования кишечника (другие варианты). Чтобы понять, что такое информированное согласие на проведение процедуры, прочитайте эту брошюру или посмотрите видео: bit.ly/MM-colonoscopy.

Before starting the procedure, a member of our team will ask you to sign a consent form. By signing this form, you are agreeing that we have given you information and you understand the procedure, its benefits and risks, and the alternatives (other options) for a colonoscopy. Read this handout or watch the video at: bit.ly/MM-colonoscopy to understand your informed consent.

Какова цель колоноскопии? What is the purpose of a colonoscopy?

Колоноскопия – это процедура, во время которой врач вводит в задний проход тонкую трубочку с очень маленькой камерой на конце. Это позволяет врачу провести обследование внутри прямой и толстой кишки. Колоноскопия может выявить раздраженные и припухшие ткани, язвы, полипы и рак.

A **colonoscopy** is a procedure in which a doctor puts a thin tube with a very small camera into the anus. This allows the doctor to look inside your rectum and colon. Colonoscopies can show irritated and swollen tissue, ulcers, polyps, and cancer.

Каковы преимущества колоноскопии?

What are the benefits of a colonoscopy?

Колоноскопия позволяет обнаружить рак на ранних стадиях, могут быть найдены и удалены **полипы** (кусочки лишней ткани), до того как они станут злокачественными. Это

значительно увеличит шансы на успешное лечение и снизит вероятность того, что человек умрет от колоректального рака. Colonoscopy exams can find cancers at earlier stages, and **polyps** (bits of extra tissue) can be found and removed before they develop cancer. This greatly improves the chances for treating colorectal cancer successfully and reduces the chance that a person will die from colorectal cancer.

Каковы факторы риска, связанные с колоноскопией?

What are the risks of a colonoscopy?

Исследование колоноскопий показало, что из 10.000 пациентов лишь 4-8 человек после процедуры имели серьезные **осложнения** (проблемы со здоровьем). К серьезным осложнениям относятся: A study of colonoscopies found that between 4 and 8 people in 10,000 have a serious **complication** (medical problem) after a colonoscopy. Serious complications include:

- Кровотечения Bleeding
    - В большинстве случаев, кровотечение возникает у пациентов, которым были удалены полипы. Риск кровотечения возрастает, если размер удалённого полипа превышает 2 сантиметра (см).
      Most cases of bleeding occur in patients who have polyps removed. The risk is higher for polyps that are larger than 2 centimeters (cm).
- Прорыв или прободение стенки толстого кишечника или прямой кишки (называемое **перфорацией**)
  A tear or a hole, called a **perforation**, in the colon or rectum wall
- Инфекция Infection
- **Аспирация** (случайное попадание вещества в легкие во время вдоха), которая может привести к инфекции легких (**пневмонии**) **Aspiration** (accidentally breathing a substance into your lungs) that may lead to a lung infection (**pneumonia**)
- Реакция на седативные препараты, включая проблемы с дыханием или сердцем
  A reaction to the sedating medication, including breathing or heart problems

Риск осложнений выше у людей, принимающих стероиды или антикоагулянты (препараты разжижающие кровь), и у людей с другими серьезными заболеваниями. Существует вероятность, что рак или полипы могут быть не обнаружены во время

процедуры. Risks are higher in people taking steroids or blood thinners, or in people that have significant underlying diseases. There is also a risk that cancer or polyps will not be found.

Есть ли альтернативные методы обследования кишечника?

What are the alternatives to a colonoscopy?

Существуют и другие методы медицинского обследования, которые могут помочь выявить отклонения в толстой и прямой кишке. Однако колоноскопия — единственный метод обследования, позволяющий врачу взять образец ткани или удалить обнаруженные полипы во время проведения процедуры. Это снижает необходимость проведения дополнительных обследований и операций.

There are other tests that may find abnormalities in the colon and rectum. However, a colonoscopy is the only method that allows the doctor to take a tissue sample or remove polyps during the procedure. This reduces the need for additional tests and surgeries.

Отказ от ответственности: Данный документ содержит информацию и/или инструкции, разработанные в Системе Мичиганской Медицины для типичных пациентов в Вашем состоянии. В документе могут содержаться ссылки на Интернет-материалы, которые не были созданы в Системе Мичиганской Медицины и за которые Система Мичиганской Медицины ответственности не несёт. Данный документ не заменяет медицинскую консультацию у Вашего доктора, потому что Ваше состояние может отличаться от состояния типичного пациента. Поговорите со своим доктором, если у Вас есть какие-либо вопросы относительно данного документа, Вашего состояния или плана лечения.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by University of Michigan Health for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by U-M Health and for which U-M Health does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition, or your treatment plan.

Перевод: Отдел переводчиков Системы Мичиганской Медицины

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

Автор: Эллисон Шульман, доктор медицины, магистр здравоохранения FASGE

Рецензенты: Руководство и сотрудники отделения медицинских процедур

Редактор: Бриттани Бателл, магистр общественного здравоохранения и магистр социальной работы (MPH MSW)

Атрибуция символов: «пить воду» по Ангриаван Дитья Зулкарнайн, «Стакан сока» по Язмин Аланис и «стакан воды» по инеза арделия жасмин из Проекта Наун доступны по лицензии CC BY 3.0.

Author: Allison Schulman, MD MPH FASGE

Reviewers: MPU Leadership and Staff

Edited by: Brittany Batell, MPH MSW

Icons attribution: “drink water” by Angriawan Ditya Zulkarnain, “Juice Jar” by Yazmin Alanis, and “water glass” by inezza ardelia jassmine from Noun Project are licensed under a CC BY 3.0 license.

Образование пациентов в Системе Мичиганской Медицины лицензировано корпорацией Creative Commons Публичная лицензия Creative Commons С указанием авторства-Некоммерческая-С сохранением условий версии 4.0 Международная

Последний пересмотр 10/2024

Patient Education by University of Michigan Health is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License. Last revised 10/2024